

## SYLLABUS 2023

### POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION, JOURNALISM AND COMPUTING

(HINDI↔ENGLISH)

#### *1. Nature and aims of the Programme*

In the present era, a huge endeavor has been necessitated to make the system of education more versatile and suit to the social requirements of the recent times. In the rapid changing scenario and also in the world of fast development in the field of science and technology, the curriculum and its components need to be restructured in tune with the market demands with the perfect blend of technical knowledge, that instills confidence and makes the student capable to take up the challenges posed by the industry. This programme widens the scope of employment with the hands-on experience acquired from the programme. The acceptance and recognition of the Programme is evident from the placement obtained by our Alumni in Central Government Institutions like Parliament Office, Nationalised Banks, IT Departments, LIC, AG's Office Central Government Educational Institutions etc. The whole programme consists of two Semesters with Seven Courses

#### *2. Program outcome (PO)*

- a. This unique programme of study give thrust on updating the knowledge needed in the industry.
- b. The particular programme has its own important relevance in the present scenario, because it covers all inevitable topics necessary to make them skilled to cope up with the new challenges.
- c. It instills the candidate with enough confidence by making them conversant with prominent Software's and Office Procedures.
- d. The internship in the programme is also designed to live experience about the top office functioning's.

- e. The translation courses of the programme involves translation work in English, Hindi and Malayalam that makes them proficient in all these three languages that leverages their skills and scope of Employment.
- f. As it being a professional programme connected with literature and computer training, the aspirant will have a profound knowledge in literature aspects that may help them to sharpen their skill-set in language and expedite computer jobs related to language applications.
- g. It bridges the gap between the regional language, National Language and International Language applications.
- h. This Programme equips them with enough knowledge and efficiency that makes them competent enough to take up the jobs in field of Cinema, Media and other areas independently as a freelancer.

### ***3. Program Specific Outcomes. (PSO)***

**PSO 1** : Understanding the meaning, concept and importance of Functional Hindi.

**PSO 2** : Understanding various forms of Functional Hindi according to its area of application.

**PSO 3** : Understanding the Official Language Acts of 1963, 1968 and 1976.

**PSO 4** : Understanding the importance of translation.

**PSO 5** : Understanding various forms of writing in media.

**PSO 6** : Understanding the concept of Hindi Computing

**PSO 7**: The Internship and Translation project of the Programme enhances their proficiency in the respective areas.

### ***4. Admission to the Programme***

Admission to the **POST GRADUATE DIPLOMA IN TRANSLATION, JOURNALISM AND COMPUTING (HINDI ↔ ENGLISH) (PGDTJC)** program shall be as per the existing rules and regulations of CUSAT.

#### **Minimum requirements for applying the course:**

1. B.A/B.Sc degree with Hindi as a subject of study with at least 45% marks in Hindi. Candidates belonging to Kerala Scheduled Caste (KSC) and Kerala Scheduled Tribes

(KST) are eligible for applying if they have minimum pass marks in the qualifying Examination.

2. SEBC candidates of Kerala who are certified as belonging to Non-Creamy Layer are eligible for 5% relaxation in the minimum required Marks in the qualifying Examination.
3. Students shall be admitted to the **PGDTJC** on the basis of the score in the Departmental Admission Test (DAT).

### ***5. Duration of the program.***

The duration of the Part Time **PGDTJC** Programme is one year consisting of two Semesters.

### ***6 . Details of the Programme/Core Course***

The **PGDTJC** programme consists of core courses only. 'Core Course' means a course that the student of the particular programme has to mandatorily pass for the successful completion of the programme.

### ***7.Evaluation***

Evaluation means the process of assessing the performance of the student. The evaluation scheme for each course contains two part; namely Continuous Assessment (CA) and End Semester Examination (ESE) each out of 50 marks and the total of a course will be in 100 marks. A student will be permitted to appear the final examination of **PGDTJC** if he/she attains minimum 75% of attendance in each semester. Condonation of attendance shall be granted as per the University rules followed for other programmes. The marks assigned to various components for Internal Assessment are as follows-

1.	Attendance	10 marks
2.	Test paper (2)	20 marks
3.	Seminar (1)	10 marks
4.	Assignment(1)	10 marks

To ensure the transparency of the evaluation process, the internal assessment marks awarded to the students in each course in a semester shall be published on the notice board at least one week before the commencement of the End Semester examination. There shall not be any chance for improvement for internal marks. The Seminar/Viva-Voce must be evaluated by the respective course faculty in terms of structure, content, presentation and interaction. The marks awarded for various components of the continuous assessment shall be rounded off to the next whole digit, if it has a decimal part. Like wise marks of ESE shall be rounded off to nearest whole number.

### ***8. Semester/ Programme End examination***

The end semester examinations of the core courses are to be conducted by the University/Department There shall not be revaluation for the **PGDTJC** examinations.

### ***9 Internship/Project work***

This paper is a translation project work/internship. Selected students will be sent to Central Government offices for internship for a duration of two weeks. Others have to prepare a translation project. This paper have two parts A & B. In the first Part A students have to submit a work of translation of minimum 15 printed pages in Hindi based on the various genres of literature either from English to Hindi or from Malayalam to Hindi. In the Part B, students have to translate and submit translations from English to Hindi on the following topics:

1. Office Orders/Notification/Letters
2. Film reviews
3. Advertisement
4. Sports and games reports
5. Topic on Health and Agriculture

### ***10. Evaluation of the Project Report***

For the Project Reports shall be given marks instead of grading. The assignment

of evaluation of the Project Reports to the faculty members is to be done by the Chairman of the Examination.

**Internal Marks :50**

Serial Number	Components	Internal marks
1	Punctuality/Attendance	10
2	Use of data/Theme of the text Scheme/Methodology of Project	20
3	Report or translation or dissertation /Quality of Translation	20
Total		: 50

**External Marks 50**

**Total 100**

**11. Grading**

Based on the marks obtained in the examinations, the students may be awarded grades as detailed below.

Range of Marks	Grades	Weightage
90% and above	S- Outstanding	10
(80-89)	A- Excellent	9
(70-79)	B- Very Good	8
(60-69)	C- Good	7
(50-59)	D- Satisfactory	6
Below 50%	F- Failed	0

Overall Performance of the candidate will be indicated by Grade Point Average (GPA) calculated as follows:

$$\text{GPA} = \frac{G_1 \times C_1 + G_2 \times C_2 + G_3 \times C_3 + G_4 \times C_4 + G_5 \times C_5}{C_1 + C_2 + C_3 + C_4 + C_5}$$

where 'G' refers to the Grade Weightage and 'C' refers to the Credit Value of the corresponding course undergone by the student. The Passing Board will scrutinize the grades awarded to the candidate in each course, and finalize the results, on successful completion of

the programme by acquiring minimum of 40 credits, 20 in each Semester.

### 12. Classification

$$\text{CGPA} = \frac{C_1GP_1 + C_2GP_2 + \dots + C_nGP_n}{C_1 + C_2 + \dots + C_n}$$

CGPA 8 and above	First Class with Distinction
CGPA 6.5 and above but less than 8	First Class
CGPA 6 and above but less than 6.5	Second Class

### 13. Course Code:

Each course shall have a numeric code issued by the Academic Section complying the University nomenclature which is as below :

SEMESTER I	
Course No.	Code
Course I	<b>23-690-0101</b>
Course II	<b>23-690-0102</b>
Course III	<b>23-690-0103</b>
SEMESTER II	
Course IV	<b>23-690-0204</b>
Course V	<b>23-690-0205</b>
Course VI	<b>23-690-0206</b>
Course VII	<b>23-690-0207</b>

The details regarding the title of Course and Credits are given beneath in the Programme Structure.

**The CGPA to Percentage conversion may be done using the formula**

$$\% \text{ marks} = (\text{CGPA} - 0.5) \times 10.$$

## **14. PROGRAMME STRUCTURE**

<b>FIRST SEMESTER</b>							
<b>Sl. No.</b>	<b>Course Code</b>	<b>Title of Paper</b>	<b>Continuous Evaluation (50)</b>	<b>Year End Examination (50)</b>	<b>Total Marks (100)</b>	<b>Hours/ Week</b>	<b>Credits</b>
1	23-690-0101	<b>COURSE – I THEORY AND PRINCIPLES OF TRANSLATION</b>	50	50	100	4 HOURS	7
2	23-690-0102	<b>COURSE –II OFFICIAL LANGUAGE AND COMPUTING IN HINDI</b>	50	50	100	4 HOURS	7
3	23-690-0103	<b>COURSE –III TRANSLATION OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND SOCIAL SCIENCE LITERATURE (HINDI ↔ ENGLISH)</b>	50	50	100	2 HOURS	6
<b>Total Credits for the first semester</b>							<b>20</b>
<b>SECOND SEMESTER</b>							
4	23-690-0204	<b>COURSE – IV LITERARY TRANSLATION (HINDI ↔ ENGLISH, HINDI ↔ MALAYALAM)</b>	50	50	100	5 HOURS	6
5	23-690-0205	<b>COURSE –V JOURNALISM AND MEDIA TRANSLATION (HINDI ↔ ENGLISH)</b>	50	50	100	5 HOURS	6
6	23-690-0206	<b>COURSE –VI INTERNSHIP/ TRANSLATION PROJECT</b>	-	-	100		6

7	23-690-0207	VIVA -VOCE	-	-	100		2
<b>TOTAL CREDITS FOR THE SECOND SEMESTER</b>							<b>20</b>
<b>TOTAL CREDITS FOR THE PROGRAMME</b>					<b>700</b>	<b>10</b>	<b>40</b>



# SYLLABUS

## FIRST SEMESTER

### 23-690-0101– THEORY AND PRINCIPLES OF TRANSLATION

(7 CREDITS)

Unit I - Importance of translation in the present world – The term translation and its equivalents in Hindi and Malayalam source languages – Definitions of translation – Translation thoughts – Translation: Nature and Scope: art or science or craft – Translation as cultural bridge – Translation as Applied Linguistics.

Unit II-Origin and Development of Translation – qualities of a good translator and translation – translation and interpretation – translation and original writing – transliteration and trans-creation – Types of translation – different basis of classification, nature, topic, style, machine translation.

Unit III- Process of Translation – different concepts of the process of translation – Bholanath Tiwari – Nida – Newmark – Bathgate – Aids of translation– dictionaries, manuals, the sources, computer - discussion with the experts.

Unit IV- Problems of Translation – problems of literary and non-literary translation – problems of translation of poetry and drama, problems of translation of other forms of literature – problems of translation of scientific and technological literature, problems of official translation, problems of translation of banking literature, problems of translation of advertisement, problems of translation of legal literature etc.

### **Books for Reference**

1. The Art of Translation – Theodore Savory, Jonathan Cape Ltd
2. Aspects of Translation - Smith A.H, Secker and Warburg
3. The Nature of Translation - (Ed) Homes, James.S, Walter de Gruyter

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 4. The Theory and Practice of Translation         | - | Nida, Eugene and Charles R. Tabor, Brill Academic Pub                      |
| 5. The Linguistic Theory of Translation           | - | Catford, Oxford University Press   |
| 6. Anuvad Vigyan                                  | - | Bholanath Tiwari,,Kitabghar Prakashan,New Delhi                            |
| 7. Anuvad Kala                                    | - | N.E Viswanath Iyer, Prabhat Prakashan,New Delhi                            |
| 8. Anuvad Siddhant aur Prayog                     | - | G. Gopinathan,,Lokabharati Prakshan  |
| 9. Anuvad Kala Siddhant aur Prayog                | - | Kailash Chandra Bhatia,Taxila Prakshan, Allahabad                          |
| 10. Anuvad Siddhant evam Samasyayem               | - | Ravindranath Shrivastav evam Krishnakumar Goswami, Alekh Prakashan , Delhi |
| 11. Anuvad Siddhant ki Ruprekha                   | - | Suresh Kumar, Vani Prakshan,Delhi  |
| 12. Anuvad Vividh Aayam                           | - | Kendriya Hindi Nideshalay, Delhi   |
| 13. Anuvad ki Samajikata                          | - | Ritarani Paliwal, Vani, Delhi  |
| 14. Anuvad Chintan Drushti aur Anudrushti -       | - | Dr.Nagalakshmi, Jawahar Pustakalaya Mathura                                |
| 15. Bankon mein Anuvad ki Samasyayen aur Samadhan | - | Bholanath Tiwari& Shrinivas Dwivedi,                                       |
| 16. Hindi Mein Vyavaharik Anuvad                  | - | Alok Kumar Rastogi,Hindi Book Centre, Delhi                                |

### **SCHEME OF EVALUATION/EXAMINATION**

#### **23-690-0101: Theory and Principles of Translation**

Maximum marks	100
Continuous Evaluation	50
End Semester Examination	50

### **Continuous Evaluation**

Total Marks: 50

- |                   |          |
|-------------------|----------|
| 1. Attendance     | 10 marks |
| 2. Test paper (2) | 20 marks |
| 3. Seminar (1)    | 10 marks |
| 4. Assignment(1)  | 10 marks |

### **End Semester Examination**

Time: 3 hours

Maximum Marks:50

- 10 questions to be given out of which 5 to be answered  
Covering all units.
- All questions carry equal marks.

Total Marks:100

### **COURSE OUTCOME (CO)**

CO 1: Understanding the Meaning, Concept and Importance of Translation.

CO 2: Understanding various Types of Translation.

CO 3: Understanding the Origin and Development of Translation.

CO 4 : Understanding the Process of Translation.

CO 5: Understanding Translation as a Bridge between two cultures .

CO 6 : Understanding the Problems of Non Literary Translation .

CO 7: Understanding the Problems of Literary Translation.

## 23-690-0102 - OFFICIAL LANGUAGE AND COMPUTING IN HINDI

(7 CREDITS)

Unit-I -Official Language – nature and scope –difference between common language and official language – features of official language – national language – official language Hindi – constitutional status – article 343 to 351 – language policy accepted by the constitution – orders of the President of India on the use of Hindi (1952 and 1955) Official Language Commission (1955) - Official Language Act 1963 – major provisions of the act – official language amendment act 1967,1976

Unit – II - Noting and Drafting – aims of noting writing – common rules of noting – types of noting – drafting – definition of drafting – importance of drafting – special features of drafting – official correspondence – role of correspondence in modern life -different types of official correspondence – Government letters- Semi official letter – office memorandum – memorandum – circular letter – office order – acceptance letter – endorsement – resolution – notification, press communiqué – telegram, reminder, notice, tender, report, advertisement.

Unit –III -What is meant by a computer – History of computer –components of a computer – hardware – software – MS word – creating organizing & formatting content – internet – opening websites and downloading data .

Unit –IV - Hindi Computing – software’s related to , Microsoft indic – language tool – Hindi Unicode.

### **Books for reference**

1. Rajabhasha Hindi aur Takniki Anuvad - Ramesh Chandra, Samayik Prakashan, Delhi
2. Prayojanmoolak Hindi: Prasangikata  
evam Paridrishya - Dr.Nagalakshmi, Jawahar Pustakalay

Mathura

3. Prayojanmoolak Bhasha aur Karyalayi Hindi –Krishna Kumar Goswamy,  
Kalinga Publication , Delhi.
4. Prayojanmoolak Hindi Sindhandh  
aur Vyavahar – Reghunandan Prasad Sharma  
Vishwavidyalay Prakashan,
5. Prayojanmoolak Hindi Samrachana  
evam Anuprayog -Dr. Rama Prakash  
& Dr. Dinesh Gupta  
Radhakrishan Prakashan
6. Prayojanmoolak Hindi –Vinod Gore, Vani Prakashan,  
New Delhi
7. Prayojanmoolak Hindi ka Adhyayan – Susheela Gupta, Jai Bharti Prakashan
8. Prayojanmoolak Hindi – Kailashchandra Bhatia, Taxila  
Prakashan, Delhi
9. Prayojanmoolak Hindi – Ramaprakash & Dinesh Gupta  
Radhakrishna Prakashan, Delhi
10. Praroopan Tippet aur Proof Pathan – Bholanath Tiwari(Ch.Ed.),  
Ankur Prakashan , Delhi
11. Prayojanmoolak Hindi - Dangal Jhalte, Vani Prakashan, Delhi
12. Karyalay Hindi - Central Hindi Institute, Agra
13. Karyalayi Sahayika –Kendriya Hindi Sachivalay, Delhi
14. Rajbhasha Hindi ke Vividh Aayam – Malik Mohammed, Rajpal&Sons
15. Vyavaharikata Prashasanik Patra  
Vyavahar – N.E. Viswanatha Iyer  
Prabhat Prakashan
16. Rajbhasha Sahayika - Avadesh Mohan Gupt, Prabhat  
Prakashan
17. Avedan Praroop -Gopinath Shrivastav

18. Computer aur Hindi –Dr. Harimohan, Prabhat Prakashan  
19. Computer Pravesika – ArunKumar Agrawal &  
S.Krishna Moorthi  
20. Computer ke Bhashik Anuprayog –Vijaya Kumar Malhotra  
Vani Prakashan,Delhi  
21. Bharat mein Soochana Proudhyogiki  
ka Vikas – Pankaj Chaudhari  
22. Basic programming –Ram Bansal,Prabhat Prakashan

### **SCHEME OF EVALUATION/EXAMINATION**

#### **23-690-0102- OFFICIAL LANGUAGE AND COMPUTING IN HINDI**

Maximum marks	100
Continuous Evaluation	50
End Semester Examination	50

#### **Continuous Evaluation**

Total marks:50

- |                   |          |
|-------------------|----------|
| 1. Attendance     | 10 marks |
| 2. Test paper (2) | 20 marks |
| 3. Seminar (1)    | 10 marks |
| 4. Assignment(1)  | 10 marks |

#### **End Semester Examination**

Time : 3 hours

Maximum marks : 50

Q. No.1. 2 official letters should be written out of 4 given. 2 X 5 = 10 marks

Q. No.2. 3 questions should be answered out of 6 questions given (covering I & II units)

3X5 = 15 marks

Q. No.3. 2 questions should be answered out of 4 given (covering unit III & IV)

2 X 7.5 =15 marks

Q. No.4. Computer Practical Test

10 marks

### COURSE OUTCOME (CO)

CO 1: Understanding the Meaning, Concept and Importance of Functional Hindi.

CO 2: Understanding various forms of Functional Hindi according to its area of application.

CO 3: Understanding the Official Language Acts of 1963, 1968 and 1976.

CO 4 Understanding the Concept and Importance of Official Language .

CO 5: Understanding Origin and Development of Computer .

CO 6 : Understanding the Concept of Hindi Computing .

CO 7: Understanding Hindi Typing and Unicode .

**23-690-0103- TRANSLATION OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND  
SOCIAL SCIENCE LITERATURE  
(HINDI ↔ ENGLISH )  
(6 CREDITS)**

Unit –I -Importance of the Translation of Science, Technology and Social Science Literature  
– History and Development of the Translation of Science, Technology and Social  
Science Literature – Problems of translation of Science, Technology and Social  
Science literature- Basic knowledge –Creating and Developing new words – Short  
cuts – Symbols – Concepts with Noun – Sentence formation – Dictionary and  
Thesaurus.

Unit – II - Technical Terminology –used in Science, Technology and Social Sciences--this  
part concentrates on the translation of Science and Technology Literature. Intensive  
translations work from English to Hindi and Hindi to English be taken as class room  
exercise.

Unit – III - This part concentrate on the translation of various branches of Social Science Literature. Intensive translation work from Hindi to English and English to Hindi be taken as class room exercise.

Unit –IV- Concept of Machine Translation- Google Translation - Hindi e-tools as class room exercise.

### **Books for Reference**

1. Prayojan Moolak Hindi Prasangikata  
evam Paridrishya – Dr. Nagalakshmi, Jawahar Pustakalay,  
Mathura
2. Approaches to Translation Theory - Peter New Mark, Pergamon Press(1982)
3. Bruhat Paribhashik Shabd Sangrah  
vol-I and II(Science) - Commission for Scientific and Technical  
Terminology
4. Theory and Practice of Translating - Nida, Eugene and Charles R. Tabor  
Brill Academic Pub
5. Samekit Paribhashikshabda Sangrah – Vaigyanik aur Takaniki Shabdavali  
Ayog – New Delhi
6. Vaigyanic Shabdavali :Itihas aur Siddhant –Dr. Omprakash
7. Rajbhasha Hindi aur Takaniki Anuvad - Ramesh Chandra, Samayik Prakashan
8. Vaigyanik Sahitya ke Anuvad ki  
Samasyayen – Dr. Bholanath Tiwari,  
Shabdakaar Prakashan, Delhi
9. Adhunik Bhautiki Paribhasha Kosh,  
Ganeetiya Paribhasha Kosh – Kendriya Hindi Nideshalaya ,  
New Delhi
10. Vanaspati Kosh - Dr. Sudhamshukumar
11. Krishi Kosh - Ed. Vishwanath Prasad
12. Paribhashik Shabdavali :  
Kuch Samasyayen -- Ed. Bholanath Tiwari and  
Mahendra Chaturvedi
13. Rajbhasha Hindi mein Vaigyanik  
Sahitya ke Anuvad ki Dishayen - Dr. Harimohan, Taxila
14. Scientific and Technical Translation – Isadore Pinchuk, A. Deutsch,  
London : 1977



**SCHEME OF EVALUATION/EXAMINATION****23-690-0103- TRANSLATION OF SCIENCE, TECHNOLOGY AND  
SOCIAL SCIENCE LITERATURE (HINDI ↔ ENGLISH )**

Maximum Marks	100
Continuous Evaluation	50
End Semester Examination	50

**Continuous Evaluation**

Total marks: 50

- |                   |          |
|-------------------|----------|
| 1. Attendance     | 10 marks |
| 2. Test paper (2) | 20 marks |
| 3. Seminar (1)    | 10 marks |
| 4. Assignment(1)  | 10 marks |

**End Semester Examination**

Time: 3 hours

Maximum marks :50

Q. No.I – 4 questions to be given from Unit I and Unit II out of which

2 questions are to be answered.

2X5 = 10marks

Q.No.II -15 Technical Terminology in English and 15 Technical

Terminology in Hindi will be given out of which 10 from  
each to be answered. $\frac{1}{2} \times 20 = 10$  marks

Q.No.III – 2 Short passages in English are to be given out of which

1 to be translated to Hindi.

1 x 7.5 = 7.5 marks

2 Short passages from science and technology in Hindi are to be

given out of which 1 to be translated to English.

1 x 7.5 = 7.5 marks

Q. No. IV- 2 Short passages in English from social science literature

are to be given out of which 1 to be translated to Hindi.

1 x 7.5 = 7.5 marks

2 Short passages from science literature in Hindi are to be given out of which 1 to be translated to English

1 x 7.5 = 7.5 marks

### COURSE OUTCOME (CO)

CO 1: Understanding the Meaning, Concept and Importance of Scientific Translation.

CO 2: Understanding the Meaning, Concept and Importance of Technical Translation.

CO 3: Understanding the Meaning, Concept and Importance of Translation of Social Science Literature.

CO 4: Getting opportunity for translating Science texts from English to Hindi and Hindi to English as class room exercise.

CO 5: Getting opportunity for translating technical texts from English to Hindi and Hindi to English as class room exercise.

CO 6 : Getting opportunity for translating Social Science Literature from English to Hindi and Hindi to English as class room exercise.

CO 7: Understanding Technical Terminology according to its area of application.

CO 8: Understanding the Concept of Machine Translation.

### SECOND SEMESTER

#### 23-690-0204- LITERARY TRANSLATION

(HINDI↔ENGLISH↔MALAYALAM )

(6 CREDITS)

Unit – I- Literary Translation: Nature and Scope - Importance of Literary Translation - Process of literary translation and qualities of literary translator - Types of literary translation -

i. Poetry

ii. Prose

iii. Other categories like word to word translation (Shabdanuvad) – translation of emotions -(Bhavanuvad), translation of ideas (Vicharanuvad)- creative

translation (Chayanuvad)

Translation of literary terms

- i. Classic literary terms and translation -Modern literary terms and translation
- ii. Post modern literary terms and translation

Unit – II: Problems and Solutions in literary translation - translation of title, culture and values, Symbols, mythology, geographical references, proverb – sayings and one liners, meter, local language and dialect, rasa, alankara and other formological problems. (these problems should look after in both type of translation – poetry and prose – respectively)

Unit –III – English to Hindi and Hindi to English – prose forms:

Prose forms –novel, short story, essay, criticism, biography, autobiography, book review, satire Poetry : forms metric, free worse, mythological, symbolic, lingual variations,

Unit – IV – Hindi to Malayalam and Malayalam to Hindi (as given in unit -III)

Those who have not studied Malayalam the same can be replaced with English.

### **Books for Reference**

1. Anuvad Kala: Sidhant aur Prayog – Kailashchandra Bhatiya, Taxila, New Delhi
2. Anuvad Kala – N.E. Viswanath Iyer, Prabhat Prakashan, Delhi
3. Kavyanuvad ki Samasyayen – Bholanath Tiwari, Mahendra Chaturvedi Shabdakar, Delhi.
4. Katha Sahitya ka Anuvad – Prabhakar Machave
5. Hindi mein Vyavaharik Anuvad – Alok Kumar Rastogi, Hindi Book Centre
6. Translating Poetry - (Ed.)Andre Lefevere, Penn state University Press
7. Illuminations – Walter Benjamin, Schocken Books
8. Indian Literature (Hindi and English) – various issues (Magazine) – Sahitya Academi, New Delhi
9. Anuvad (Magazine) – Bharatiya Anuvad Parishat - New Delhi

## **SCHEME OF EVALUATION/EXAMINATION**

### **23-690-0204- LITERARY TRANSLATION**

**(HINDI↔ENGLISH↔MALAYALAM )**

Maximum marks	100
Continuous Evaluation	50
End Semester Examination	50

#### **Continuous Evaluation**

Total marks: 50

1. Attendance 10 marks
2. Test paper (2) 20 marks
3. Seminar (1) 10 marks
4. Assignment(1) 10 marks

#### **End Semester Examination**

Time: 3 hours

Maximum marks: 50

Q.No.I – (from unit No.I) 2 questions to be given out

of which one to be answered.

1x10=10 marks

Q.No.II – (from unit No.II) 2 questions to be given out of

which one to be answered.

1x10=10 marks

Q.No.III – (from unit No.III) 4 passages are to be given out of

which 2 passages are to be translated one

answer from English to Hindi and one from

Hindi to English.

2x7.5=15 marks

Q.No.IV – (from unit –IV) 4 tests to be given, out of which 2 to be translated.

One from Malayalam to Hindi and one from Hindi to Malayalam.

(Those who have not studied Malayalam the same can be replaced with English )

2x7.5=15 marks

## COURSE OUTCOME (CO)

CO 1: Understanding the Importance of Literary Translation.

CO 2: Understanding the process of Literary Translation.

CO 3: Understanding the qualities of a good translator.

CO 4: Understanding the various types of literary translation.

CO 5: Getting opportunity for translating various genre of literature from English to Hindi as class room exercise .

CO 6: Getting opportunity for translating various genre of literature Hindi to English as class room exercise.

CO 7: Getting opportunity for translating various genre of literature Hindi to Malayalam as class room exercise.

CO 8 : Getting opportunity for translating various genre of literature from Malayalam to Hindi as class room exercise.

## **23-690-0205– JOURNALISM AND MEDIA TRANSLATION (HINDI↔ENGLISH) (6 CREDITS)**

Unit –I – Nature of Journalism – scope of journalism – importance of journalism in the present world – development of Indian journalism – history and development and relevance of Hindi journalism – pre independence period – Hindi Journalism during freedom movement – post independence period-values and ethics of journalism.

Unit – II – Different types of Journalism – news paper – importance of news paper – major constitute of news paper reporting, editing, news writing – qualities of good reporter – qualities of a good editor, writing of editorial-prominent journalists and journals.

Unit – III – News World – news collection – news agencies – presentation of news make up  
– radio journalism – TV journalism – Film journalism- e-journalism.

Unit – IV – Various forms of journalistic writing – features, interviews, specific areas of  
reporting – proof reading.-Media Translation and Practice: Hindi ↔ English.

### **Books for reference**

#### English

1. News Editing - Bruce Westly, Houghton Mifflin
2. Introduction to Mass Communication - Edwin Emery, Philip H Ault,  
Warren K Agee, Dodd, Mead, New York
3. The Rise and Growth of Hindi Journalism - Ram Ratan Bhatnagar, Kitab Mahal
4. New Media and Online Journalism - Abhay Chawla, Pearson India
5. Exploring Journalism and the Media- South Western Educational Publishing

#### Hindi

1. Hindi Patrakarita ka Naya Swaroop - Bachan Singh, vishwavidyalay  
Prakashan, Varanasi
2. Patrakarita aur Patrakarita - Dr. Arun Jain, Hindi Book Centre, Delhi
3. Bharath mein Hindi Patrakarita - Dr. Ramesh Jain, Pointer Publishers
4. Patra, Patrakar aur Patrakarita - Rajendra Shankar Bhatt, Publication  
Division,  
Govt. of India
5. Hindi Patrakarita Sidhandh aur Swaroop -Savitha Chedda, Taxila Prakashan
6. Adhunik Jansanchar aur Hindi - Hari Mohan , Taxila Prakashan
7. Hindi Patrakarita – Vividh Aayam - (vol. 1 &2) Ed. Vedpratap Vaidya
8. Hindi Patrakarita - Ratnakar Pandey, Manimay Prakashan ,  
Kolkotta
9. Adhunik Patrakarita - Arjun Tiwari, Vishwavidyalaya  
Prakashan,  
Varanasi.
10. Patrakarita ke Vividh Roop - Ramachandra Tiwari, Alekh Prakashan
11. Hindi Patrakarita ka Brihatitihās - Arjun Tiwari, Vani Prakashan , Delhi

12. Social Network-

- Dilip Mandal, Geeta Yadav

13. To sharpen their specialization skill. Patrakarita : Ek Parichay – Madhu Dhawan

14 <http://www.tandfonline.com>

15. <http://www.semanticscholar.org> -

### COURSE OUTCOME (CO)

1. The course helps to introduce the students the basics of Journalism and its role in society.
2. To introduce various types of Journalism and its importance.
3. To introduce the basics of reporting and enable the students to understand news values and qualities of reporters.
4. To provide them basic understanding on different forms of journalistic writing.

### **SCHEME OF EVALUATION/EXAMINATION**

#### **23-690-0205– JOURNALISM AND MEDIA TRANSLATION (HINDI↔ENGLISH)**

Maximum marks	100
Continuous Evaluation	50
End Semester Examination	50

#### **Continuous Evaluation**

Total marks:50

- |                   |          |
|-------------------|----------|
| 1. Attendance     | 10 marks |
| 2. Test paper (2) | 20 marks |
| 3. Seminar (1)    | 10 marks |
| 4. Assignment(1)  | 10 marks |

#### **End Semester Examination**

Time : 3 hours

Maximum marks :50

1. 8 questions to be given(covering all units) out of which 4 to be answered. 4X6=24 marks
2. 4 short answer questions (covering all units) out of which 2 to be answered. 2 x 3=6 marks
3. Proof reading (separate proof reading passage should be given) 1x 10=10 marks
4. 2 paragraphs to be given on media translation one from Hindi and other from English out to which 1 to be answered. 1x10=10 marks

**23-690-0206 – INTERNSHIP/TRANSLATION PROJECT  
(6 CREDITS)**

This paper is a translation project work/internship. Selected students will be sent to Central Government offices for internship for a duration of two weeks. A report containing not less than 10 pages regarding the internship or Part B of the course is to be submitted along with a certificate from the concerned firm. Others have to prepare translation project. This paper have two parts, A & B. In Part A, students have to submit a work of translation of minimum 15 printed pages in Hindi based on the various genre of literature either from English to Hindi or from Malayalam to Hindi. In Part B, students have to translate and submit translations on the following topics from English to Hindi:

**Project work**

Part A - Translation work containing not less than 15 printed pages in Hindi from various genre of literature.

Part B

1. Office Orders/Notification/Letters
2. Film reviews
3. Advertisement
4. Sports and games reports



5. Topic on Health and Agriculture

**SCHEME OF EVALUATION/EXAMINATION**

**23-690-0206 – INTERNSHIP/TRANSLATION PROJECT**

Maximum Marks - 100 marks

1. Internship Project (Part A)-50 marks  
(Part B)-50 marks

OR

2. Project Work (Part A)-50 marks  
(Part B)-50 marks

**23-690-0207 VIVA-VOCE**

**(2 CREDITS)**

Maximum Marks - 100 marks